

KIS-582 – Gl. troupes

(RAH da GE – 27 04 98)

- ~ Gl. *troupes*, Br. *nerzhoù lu* ;
- ~ Gl. *troupes auxiliaires*, Br. *eilnerzhoù lu*.

(GE da RAH – 29 04 98)

Gl. *troupes*. N'eus bet kavet kevatal brezhonek azas ebet. Ho tiskoulm *nerzhoù lu* zo c'hoazh an hini gwellañ, e kement ma c'hell bezañ mat un termen daouc'her. Dav ivez hetñ na zeufe ket ster *lu* aa. da dredizhañ *lu* g., met da'm meno eo bihan an dañjer.

Er yezh lennegel e veze graet gant *soudarded, tud a vrezel, brezelidi* ; er yezh arnevez e voe arnodet *milourion*, dilezet da c'houde dre m'en doa sterioù all¹ ; soñjet 'm eus en un deverad unger diwar *lu* : pe *luoz* ls. — met arveret e vez gant ar ster "hollad al luioù" : *morluoz, aerluoz*, h.a. "les forces navales, aériennes (d'un pays, de l'OTAN, etc.)" ; pe *luad* g. -où (-ad ennañ o verkañ un hollder dispis evel en *armed, teuliad*, h.a.), arveret en unander koulz hag el liester evel kevatal da Gl. *troupes*, Al. *Truppen*, Sz. *troops, force*. Sk. : Br. *luad dilestrañ*, Gl. *troupes de débarquement*, Al. *Landungstruppen*, Sz. *landing force* ; gant an deverad *luadour* g. -ion, Gl. *homme(s) de troupe*, Al. *Mannschaft*, Sz. *trooper(s)*.

Un diskoulm all : diwar *korzh* b. [Br. *korzh* evel e *koskor(zh)* (KIS-366, La-09, p. 161, § 51), *gwelegorzh* (KIS-216, La-08, pp. 24-25), e Kb. *cordd* b. "tribe, clan, family ; multitude, troop", *cosgor(dd), gosgor(dd)* "bodyguard, warband", *gwelygordd* "family stock, lineage, family, tribe"] : kentoc'h eget *lugorzh* (miromp a adkavout lies gwech ar gedrann -*lu*- en hevelep frazenn, trap ar "c'hlañvour er c'hlañvdi..." !), al

¹ [GE da RAH – 29 04 98] Roet hor boa Br. *bellour* da gevatal da Gl. *belligérant* e kentelioù istor SADED. Aon 'm eus na ve mesk aze, rak diaes e ve d'an hevelep ger talvoud war un dro "oc'h embreger ar vellouriezh, mailh war ar vellouriezh" hag "engwezhiet er brezel". Moarvat e rankimp treiñ ouzh un deverad en arver endeo diwar *brezel* hag e arbennikaat ; marteze *brezeliat* aa., *brezeliad* g. -ed, petra soñjit ?

liester *korzhioù* hepken, rak da ziwall e ve a veskañ gant ar Br. *korzh* all (sl. KIS-391, La-09, pp. 344 hh.) ; sk. : *korzhioù dilestrañ*, *korzhioù an tirluoz*, *korzhioù argadiñ*, *korzhioù gourdon*, *eilkorzhioù*.

A dra sur, e chom labour yezhouriezh da ren en tared-mañ. Da c'hortoz, ez eo dereat ho *nerzhoù lu*, a gav din, ha mar bez degaset termenoù all, n'en distroadint ket dre ret : seul baotoc'h al loazioù, seul welloc'h.

(RLN da GE – 07 05 98)

A-du on evit kenedc'heriañ Gl. *belligérant* dre Br. *brezeliad g.*, *brezeliat aa*. Soñj 'm eus a vezañ kavet *ezbrezelidi* war *Emsav* evel kevatal da Gl. *anciens combattants*, met n'eus aze dislavar ebet. Mat 'm eus kavet ivez Br. *luadour* evel kevatal da Gl. *homme de troupe* ha gwelloc'h eo forzh penaos eget *milour* er ster-se.

(GE da RAH – 11 05 98)

Br. *milourion* a oa bet kinniget e KIS-021, La-03, p. 84 evel damgevatal da Gl. *hommes de troupe* met, war a hañval, ne voe ket arveret. En eneb e vez arveret abaoe bloavezhioù Br. *milour* ha *milourel* evel kevatal da Gl. *militaire* — evel meneget gant RLN e KIS-530, La-11, p. 152.